

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

Выпуск 20

Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова

Scientific & Technical Translations



ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2020

СВОЙСТВО ОБРАЗНОСТИ СЛОВ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ КАК ЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ (ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫЙ ПРОФИЛЬ)

Бай Чуанцзюнь

Томский государственный университет, магистрант

THE PROPERTY OF THE IMAGERY WORDS IN TEACHING THE RUSSIAN FOR FOREIGNERS AS A SPECIALTY LANGUAGE (NATURAL SCIENCE PROFILE)

Baichuangjun

Tomsk State University, master student

В докладе представлен лингвометодический потенциал такого формально-семантического свойства лексики, как образность. Рассматриваются особенности ботанической специальной лексики, имеющей метафорическую внутреннюю форму, описаны способы использования лексического свойства образности на занятиях по языку специальности (РКИ).

Ключевые слова: образность, русский язык как иностранный, лингводидактика, язык специальности.

The work presents the linguistic potential about the form-semantic property of vocabulary as imagery. The features of the botanical special vocabulary, which has a metaphoric inner form, are considered, and the ways of using lexical property of imagery in specialty language classes are described (the Russian for foreigners).

Key words: figurativeness, Russian for foreigners, language teaching, the language of the specialty.

Научный руководитель:
Шевчик Анна Валерьевна,
канд. филол. наук.

Процесс глобализации, в который в настоящее время включен весь мир, активно влияет и на российское образование. Все больше иностранцев приезжают обучаться в университетах России, расширяется и список интернациональных вузов, и перечень специальностей, привлекающих иностранных студентов (не только медицинских и инженерных, как это было в Советском Союзе). По этой причине, начиная с этапа довузовской подготовки, в программу обучения иностранных студентов повсеместно вводятся курсы по языку специальности, научному стилю речи, профессиональному русскому языку [1]. Особое внимание на данных занятиях обращается на специальную лексику и терминологию, методы и приемы обучения которой во многом зависят от лингвистических характеристик терминосистемы конкретной области знаний. При исследовании методики обучения языку специальности студентов естественнонаучного профиля обращает на себя внимание такая особенность ботанической терминологии, как образность.

Образность – свойство языковых единиц, характеризующихся двуплановой семантикой и метафорическим способом ее выражения [2]. К языковым механизмам реализации свойства образности относятся различные способы вторичного означивания: метафоризация, метонимизация и символизация значения, а также, как следствие, мотивированность образной единицы и наличие у нее внутренней формы [3]. Например, головка ‘простое соцветие шарообразной формы’ – метафорическая внутренняя форма термина является средством выражения его двуплановой семантики, основанной на сравнении соцветия с частью тела человека или животного.

Необходимость продуманной работы преподавателя РКИ с образной специальной лексикой обусловлена, во-первых, сложностью ее освоения: многие термины имеют переносное значение, являясь при этом либо вторичными номинациями (языковыми метафорами), либо собственно образными словами, двупла-

новую семантику которых иностранному студенту сложно воспринять и осознать; форма специального термина нередко совпадает с общеупотребительным словом, поэтому трудно найти верный перевод; в родном языке студента наименование растения или его части может иметь иную сферу-источник метафоризации и символ метафоры; отсутствуют или малодоступны двуязычные словари специальной лексики.

Во-вторых, образные слова составляют значительную долю ботанической терминологии. Верные приемы введения данного лексического материала в практику преподавания языка специальности позволит организовать не только восприятие и запоминание специальных слов и терминов, но и добиться понимания их системных связей, когнитивного потенциала.

Прием 1. Широкое привлечение в качестве дидактических материалов визуальных средств: иллюстраций, атласов, слайдов презентаций, видеозарисовок. Визуализацию следует привлекать и в процессе презентации новой лексики, и при построении заданий фонетической, грамматической, речевой направленности с привлечением номинационных признаков растений и их частей. Например, *улитка* ‘соцветие, похожее на улитку’ (зооморфизм) – тип соцветия поименован с помощью переноса названия медленно передвигающегося моллюска, имеющего спиральную трубку.

Прием 2. Пояснение основания метафорической внутренней формы с использованием наглядных средств, обеспечивающих понимание и прямого, и переносного значения термина. Например, как на рисунке 1.

Прием 3. Привлечение образной специальной лексики в качестве материала для фонетических, грамматических упражнений, при обучении различным видам речевой деятельности.

Таким образом, при обучении языку специальности студентов естественнонаучного профиля необхо-

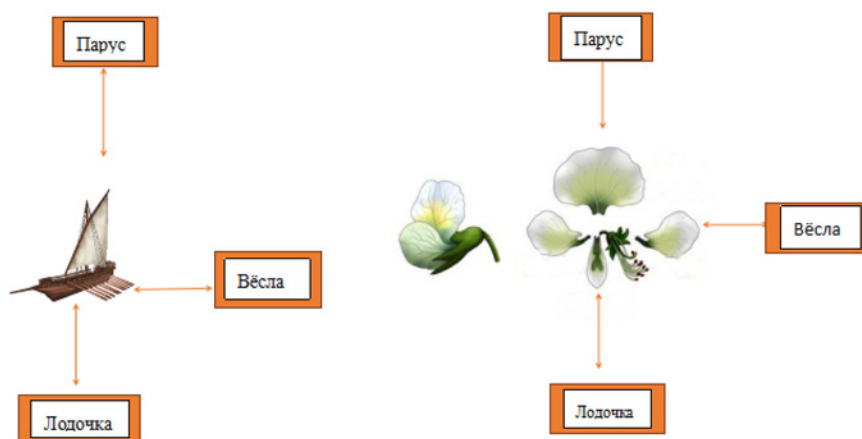


Рис. 1.

димо учитывать лексическое свойство образности терминов, поскольку, во-первых, это одна из неотъемлемых характеристик русской ботанической терминосистемы; во-вторых, освоение образных слов при изучении языка составляет задачу повышенной сложности; в-третьих, оно имеет особую ценность, поскольку раскрывает перед будущим специалистом структурно-семантические связи специальных слов в лексической системе русского языка и традиционные в данной области научного знания способы метафорической номинации растений и их частей.

Литература

1. Дворкина Е.А. Язык для специальных целей: РКИ в модуле обучения по направлению 080100 – экономика // Вестник ИрГТУ. – 2014. – № 8(91). – С. 228–232.
2. Блинова О.И., Мартынова С.Э., Юрина Е.А. Словарь образных слов и выражений народного говора / ред. О.И. Блинова. – 2-е изд., испр. и доп. – Томск, 2001. – 308 с.
3. Юрина Е.А. Образная лексика русского языка : учеб. пособие. – Томск : Том. гос. ун-т, 2015. – Ч. 2 : Пищевой код культуры в образном строе языка. – 132 с.